



2015

ANNÉE INTERNATIONALE  
DE LA LUMIÈRE  
INTERNATIONAL YEAR OF LIGHT

*La compagnie Othéré présente deux  
spectacles d'astronomie*

*The Othéré company presents two  
astronomical shows*



Depuis 2004, la compagnie Ithéré crée, produit et diffuse des spectacles vivants dont l'axe central est le conte, l'oralité, le récit de vie. En partenariat avec des astronomes professionnels de l'Observatoire de Grenoble, elle a créé deux spectacles – « Les gens ont des étoiles qui ne sont pas les mêmes » et « Face à la lumière » – qui s'inscrivent harmonieusement dans l'année internationale de la lumière de 2015.

Nous vous invitons à les découvrir.

*Since 2004, the Ithéré company has created, produced and distributed live shows whose central axis is the tale, orality, the story of life. In partnership with professional astronomers of the Observatory of Grenoble, it has created two shows – "People have stars that are not the same" and "Face (to) the Light" – that fit harmoniously into the International Year of the Light in 2015.*

*We invite you to discover these two performances.*



*Les gens ont des étoiles  
qui ne sont pas les mêmes*

*People have stars that are not  
the same*

Notre quotidien est fait de distances « astronomiques », de milliards de milliards de kilomètres, nous parlons de planètes mille fois plus lourdes que la Terre dansant des sarabandes endiablées en tournant en quelques jours autour de Soleils rouges, de trous noirs tapis au centre de galaxies avalant des milliards de tonnes par seconde et les recrachant à la vitesse de la lumière, de particules choquant avec une violence inouïe l'atmosphère [...] C'est ça notre quotidien ordinaire ! Notre ordinaire est extraordinaire, l'extraordinaire est pour nous ordinaire.

*Our daily lives are made of "astronomical" distances of billions and billion of kilometres. We are talking about planets thousand of times heavier than the Earth, dancing frenzied sarabands whilst turning within a few days around red Suns, black holes hidden in the centre of galaxies, swallowing billions of tons per second and spitting them back at the speed of light, crashing particles with an unprecedented violence into the atmosphere [...] This is our ordinary life! Our ordinary is extraordinary, the extraordinary is for us ordinary.*

---

**Production** : Cie lthéré

**Co-production** : MJC Pont du Sonnant Saint Martin d'Hères, CNRS, Institut de Planétologie et d'Astrophysique de Grenoble, Université Joseph Fourier, Société Française d'Astronomie, Centre des Arts du Récit en Isère



## Démarche

Une curiosité, un défi aussi, de construire quelque chose ensemble qui ne serait ni une conférence illustrée par des artistes, ni un spectacle ponctué d'interventions scientifiques. Un voyage qui parle de nous tous, êtres humains, de ce regard différent mais attentif et impressionné que nous portons sur la vie, sur les autres, sur ces étoiles qui ne sont pas les mêmes pour chacun.

## Le spectacle

Une conteuse et un guitariste s'égarèrent dans l'un des temples de l'astronomie mondiale, l'Observatoire de Haute Provence, là où se découvrent des planètes autour d'autres étoiles que le Soleil. Mais surprise !!! On y voit beaucoup plus d'ordinateurs que d'astres stellaires. Peu à peu, ils découvrent que les étoiles les plus précieuses sur ce site incroyable sont au coeur des astronomes et des techniciens qui y travaillent.

C'est cette étonnante visite qu'ils vous proposent. Une visite ponctuée des interventions de trois astronomes professionnels de l'Observatoire des Sciences de l'Univers de Grenoble, qui esquissent cet extraordinaire métier, leurs passions, leurs découvertes, leurs questionnements.

## Approach

*A curiosity, a challenge too: to build something together that would not be a conference illustrated by artists or a show punctuated by scientific interventions.*

*A journey that speaks to all of us, as human beings, of this different but watchful and impressed view that we carry on life, on others, on these stars that are not the same for everyone.*

## The show

*A storyteller and a guitarist are lost in one of the temples of world astronomy, the "Observatoire de Haute Provence", where astronomers discover planets around stars other than the Sun. But surprise! We see a lot more computers than stellar objects. Gradually, we discover that the most valuable stars on this incredible place are at the heart of astronomers and technicians who work there.*

*It is this amazing tour that they offer you. A visit punctuated by the interventions of three professional astronomers of the Observatory of Sciences of the Universe in Grenoble, which outline this extraordinary job, their passions, their discoveries, their questions.*

---

Ce spectacle a déjà été joué : Festival La Cour des Contes (Plan-les-Ouates), Festival des Arts du Récit en Isère, Musée Dauphinois (Grenoble), Festival de L'Arpenteur, Planétarium de Vaulx en Velin, Amphithéâtre de Pont de Claix, Salon du livre à Romans, Colloque SF2A Nice, Fête de la Science Grenoble, MJC Peri et Texier Saint Martin d'Hères



## Dispositif

Ce spectacle peut être accueilli soit en configuration frontale, soit public et artistes dans un même espace.

## Scene set up

*This show can be hosted either in a frontal configuration, or with both public and artists in the same space.*



## Fiche signalétique du spectacle

- Conteuse / Storyteller : **J. Anderson**
- Musicien / Musician : **R. Resse**
- Astronomes / Astronomers : **G. Henri, J. Liliensten, X. Delfosse**
- Texte / Text : création collective
- Scénographie (lumière, vidéo) / Scenography (lights, video) : **P. Veyrunes**
- Son / Sound : **T. Ronget**
- Durée / Duration : **1h10**
- Public : ados & adultes (*teenagers & adults*)

**Conditions techniques** > une fiche technique est fournie sur demande.

*Technical conditions* > *technical information is available upon request.*

**Conditions financières** > nous contacter > [lacompagnieithere@yahoo.fr](mailto:lacompagnieithere@yahoo.fr)

*Financial Conditions* > *contact us* > [lacompagnieithere@yahoo.fr](mailto:lacompagnieithere@yahoo.fr)



*Face à la lumière*

---

*Face (to) the light*



Oslo. Kristian, seul dans l'obscurité, tourne et retourne le monde dans sa tête. Impossible de dormir. Neuf mois que ses nuits sont aussi blanches que ses jours sont sombres, surtout en ce mois de février où l'ensoleillement n'est que de 3 heures environ par jour... Mais là n'est pas la question. De toute façon l'obscurité est son domaine car c'est par elle qu'il peut observer la lumière. Lui, l'homme de l'ombre dont la lumière est l'unique objet de sa vie. Lui le paria, qui croit que tout le cosmos peut entrer dans sa boîte en verre ! Lui, l'original ignorant qui retient captive la lumière des aurores dans sa cave ! Lui, l'illuminé qui est persuadé que les aurores boréales sont en lien avec l'activité du Soleil ! Cet homme est insensé ! Toute la communauté scientifique récuse ses théories mais il persiste ! Cet homme n'a plus son entendement ! Il déshonore la science ! (...)

*Oslo. Kristian alone in the dark, turns and turns again the world over in his head. Impossible to sleep. Nine months since his nights are as white as his days are dark, in this month of February while sunshine is only 3 hours per day ... But that's not the point. Anyway, darkness is his domain because he couldn't observe the light without it. He, the man of shadows whose light is the sole purpose of his life. He, the pariah who believes that the whole cosmos can fit into his glass box! He, the complete ignoramous who holds captive the light of the auroras borealis in his own cellar! He, the visionary who believes that auroras are related to the activity of the Sun! That man is insane! The scientific community rejects his theories but he persists! This man has lost his reason! He dishonours science! (...)*

---

**Production** : Cie Ithéré

**Co-production** : Centre des Arts du Récit en Isère, Planétarium de  
Vaulx en Velin

## Démarche

Une expérience : La Planeterrella, ou Petite chambre du vent solaire, reconstruction perfectionnée de la machine inventée par Kristian Birkeland.

Un objet : la lumière.

Une histoire, celle d'une quête (scientifique) où l'homme devient mythe.

## Le spectacle

Une expérience, un scientifique et une conteuse sont réunis sur scène. Leur point commun, les aurores boréales.

Pour en parler, une figure scientifique emblématique : Kristian Birkeland. Père de la toute première expérience scientifique reproduisant le phénomène, précurseur des aurores boréales, l'histoire de sa recherche et de sa vie – étrange et incroyable – témoignent de la science d'aujourd'hui et questionne notre besoin de quête. Un récit qui explore cet attachement ténu entre rationnel et imaginaire, lien familier à tout scientifique et que Kristian Birkeland, grand scientifique norvégien, a vécu de manière paroxysmique...

Un voyage au cœur des aurores boréales, où science, récit et images mettent en scène ce personnage à un instant précis de sa vie où réel et imaginaire se fondent, où l'homme rejoint le mythe.

## Approach

An experience: The Planeterrella, or the little room of the solar wind, sophisticated reconstruction of the machine invented by Kristian Birkeland.

An object: the light.

A story: a scientific quest where man becomes myth.

## The show

An experience, a scientist and a storyteller are gathered on stage.

Their point in common, the auroras borealis.

To speak about it, a symbolic scientific character: Kristian Birkeland. Father of the very first scientific experiment reproducing the phenomenon, the precursor of the aurora borealis, the story of his research and his life – strange and incredible – testify to the science of today and question our need for quest. A tale that explores the tenuous link between the rational and the imagination, a familiar link to any scientist and that the great Norwegian scientist Kristian Birkeland, lived in such a paroxysmal way...

A journey into the heart of the auroras borealis, where history, science, words and images stage this character at a precise moment of his life where the real and the imaginary become confused, where the man joins the myth.

Ce spectacle a été créé et présenté en mai 2014 au Festival des Arts du Récit en Isère puis en novembre 2014 à Brest pour l'ouverture du Festival Les Grandes Marées.



## Dispositif

Expérience scientifique / projection vidéo / son / lumière.

Ce spectacle a été créé pour des théâtres et salles équipées. Cependant, une configuration plus minimaliste est possible dès lors que L'OBS-CURITÉ TOTALE peut être faite dans la salle (voir fiche technique sur demande).

La proposition est articulée en deux temps : celui du spectacle puis celui d'une démonstration scientifique. A l'issue de la représentation, le public est invité à rejoindre le chercheur et la Planeterrella. Dans un échange libre et convivial, le scientifique expliquera son expérience et les mécanismes qui produisent les aurores boréales.

## Scene set up

A scientific experiment / video projection / sound / lights

This show was created for theatres and well equipped rooms. However, a more minimalist configuration is possible as soon as ABSOLUTE DARKNESS can be achieved in the room (see data sheet on request).

The show is articulated in two steps: that of the performing arts and that of a scientific demonstration. After the performance, the audience is invited to join the researcher and the Planeterrella. In a free and easy exchange, the scientist will explain his experiment and the mechanisms that produce the aurora borealis.



## Fiche signalétique du spectacle

- Conteuse / Storyteller : **J. Anderson**
- Astronome / Astronomer : **J. Liliensten**
- Mise en scène / Directing : **M-C. Bras**
- Texte / Text : **J. Anderson & J. Liliensten**
- Scénographie (lumière, vidéo) / Scenography (lights, video) : **P. Veyrunes**
- Durée / Duration : **1h20**
  - Démonstration de la Planeterrella : 30 minutes
  - Planeterrella demo : 30 minutes
- Public : ados & adultes (*teenagers & adults*)

**Conditions techniques** > une fiche technique est fournie sur demande.

*Technical conditions* > *technical information is available upon request.*

**Conditions financières** > nous contacter > [lacompagnieithere@yahoo.fr](mailto:lacompagnieithere@yahoo.fr)

*Financial Conditions* > *contact us* > [lacompagnieithere@yahoo.fr](mailto:lacompagnieithere@yahoo.fr)



## La compagnie Othéré

... une cabane à outils, à histoire(s), une fabrique à voyages, une bulle de rêve(s) qui pétillie dans la tête, un jardin sans clôture, un abri sans toit (pour mieux voir le ciel), deux yeux dans la nuit (pour rester éveillé), une psyché pour traverser le miroir... Depuis 2004, la compagnie crée, produit et diffuse des spectacles vivants dont l'axe central est le conte, l'oralité, le récit de vie.

Elle propose aussi, des formations, des ateliers, des travaux de collectage. La musique est une partenaire privilégiée et accompagne les activités et les projets de la compagnie.

## The Othéré company

... a toolshed of tales, a factory of travels, a bubble of dreams that sparkles in the head, a garden with no fence, a shelter with no roof (to better see the sky), two eyes in the night (to stay awake), a psyche to cross the mirror... Since 2004, the company has created, produced and distributed live shows whose central axis is the tale, orality, the story of life.

It also offers, training, workshops, collecting works. Music is a privileged partner and supports the activities and projects of the company.

---

## Contacts

### Contact artistique / *Artistic contact* :

Jennifer Anderson  
(+33) 6 65 16 73 13  
jandersoncieithere@gmail.com

Pour toute information concernant le dispositif technique de ce spectacle, merci de contacter Jennifer Anderson.  
*For any information on the technical mounting of this show, please contact Jennifer Anderson.*

### Contact diffusion & chargée de projets / *Contact diffusion & project manager* :

Loïc Bonnavia  
(+33) 6 10 21 14 83  
admcieithere@gmail.com

### Sites Internet / *Websites* :

jaci.fr  
planeterrella.osug.fr  
planeterrella.osug.fr/?lang=en

---

### Crédits

Conception graphique : Maël Lilensten  
Photographies : David Bernard, Cyril Simon Wedlund, Alice Anderson, Xavier Delfosse